



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Cahiers Jean Giraudoux Jean Giraudoux et le cinéma*, n° 49, 2021,  
p. 369-376

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12613-3.p.0369](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12613-3.p.0369)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Anne-Marie PRÉVOT, Mireille BRÉMOND, « Introduction »

Le but de ce *Cahier* est d'enrichir la recherche sur l'œuvre de Giraudoux par un axe peu abordé : le cinéma, qui apparaît dans son œuvre bien avant l'écriture de deux scénarios. Ce cahier est organisé autour de trois axes : la présence du cinéma dans son œuvre, les liens entre le théâtre et le cinéma, les scénarios enfin : *La Duchesse de Langeais* et *Les Anges du péché*. Un dossier complète les études : revue de presse et témoignages.

Mots-clés : Giraudoux, cinéma, théâtre, *Duchesse de Langeais*, Balzac, Baroncelli, Bresson, *Anges du péché*.

Anne-Marie PRÉVOT, Mireille BRÉMOND, « Introduction »

*The aim of this Cahier is to deepen the inquiry into Giraudoux's work by using a rarely exploited angle: cinema, which appears in his work well before he wrote two screenplays. This Cahier is organized around three axes: the presence of cinema in his work, the links between theater and cinema, and lastly the screenplays La Duchesse de Langeais and Les Anges du péché. The studies are complemented by a survey of the press and testimonies.*

*Keywords: Giraudoux, cinema, theater, Duchesse de Langeais, Balzac, Baroncelli, Bresson, Anges du péché.*

Aude CATTEAU-SAINFEL, « Giraudoux au "royaume des reflets" »

Il est impossible, pour Giraudoux, si impliqué dans son époque, d'échapper au nouvel art qu'est le cinéma. Son premier jugement, dépréciatif, fait place à une présence progressive du cinéma dans ses romans et pièces : les techniques narratives font écho aux divers montages des séquences ; le théâtre et sa mise en scène entretiennent des rapports évidents avec le septième art. L'écrivain cultivé offre au cinéma d'échapper à la médiocrité en sertissant l'image mobile au beau langage.

Mots-clés : Giraudoux, théâtre, cinéma, littérature, actualité, style.

Aude CATTEAU-SAINFEL, “*Giraudoux in the ‘kingdom of reflections’*”

*It was impossible for Giraudoux, so caught up in his era’s zeitgeist, to escape the new art of cinema. His initial denigration gives way to a growing presence of cinema in his novels and plays: the narrative techniques echo different sequences of footage; theater and its mise-en-scène are obviously intertwined with the seventh art. The cultivated writer gives cinema a way to escape mediocrity by setting moving images to beautiful language.*

*Keywords: Giraudoux, theater, cinema, literature, relevance, style.*

Alvio PATIERNO, « *Retour d’Alsace. Un récit de guerre écrit au stylo caméra* »

On peut dire que bien avant 1931, année qui marque un tournant dans sa considération du nouvel art, Giraudoux anticipe dans une sorte de prescience du genre filmique une “mise en écriture” du visuel. Le récit-journal d’un quotidien banal et répétitif d’un soldat semble déjà habilement imiter les mouvements d’une caméra-stylo. Ainsi, d’effets de ralenti en notations impressionnistes, d’instantanés en décompositions d’images s’opère la magie symbolique du verbe girauducien.

Mots-clés : narration, écriture cinématographique, récit de guerre, *Retour d’Alsace*, caméra-stylo, Giraudoux.

Alvio PATIERNO, “*Retour d’Alsace. A war story written with the caméra-stylo*”

*It can be said that well before 1931, the year that marked a turning point in his view of the new art, Giraudoux anticipated a “writing” of the visual that would come to find its expression in film. The diary of a soldier’s banal and repetitive daily life already seems to skillfully imitate the movements of a caméra-stylo. From slow-motion effects to impressionist notations, from snapshots to the breakdown of images, the symbolic magic of Giraudoux’s word performs its spell.*

*Keywords: narration, cinematographic writing, war story, Retour d’Alsace, caméra-stylo, Giraudoux.*

Annie BESNARD, « *La présence de Chaplin dans l’œuvre de Giraudoux* »

Comme plusieurs écrivains de l’entre-deux-guerres, Jean Giraudoux a été enthousiasmé, mais aussi inspiré par les films de Chaplin. Il ne se contente pas de faire référence au cinéaste ou à son personnage Charlot, mais il utilise aussi le synopsis du *Kid* pour écrire un épisode d’un roman, et certaines

scènes semblent adaptées de films de Chaplin. L'objectif de l'article est de parcourir les univers de l'écrivain et du cinéaste afin de mettre en relief leurs similitudes et leurs différences.

Mots-clés : compassion, dérision, humour, marginaux, société, cinéma, transposition, Giraudoux.

Annie BESNARD, "*The presence of Chaplin in Giraudoux's work*"

*Like many interwar writers, Jean Giraudoux was not only enthusiastic about but also inspired by Chaplin's films. He not only refers to the filmmaker and his character Charlot, but he also uses the synopsis of The Kid to write an episode in a novel, and some scenes seem to be adapted from Chaplin's films. The aim of this article is to explore the worlds of the writer and the filmmaker in order to highlight their similarities and differences.*

*Keywords: compassion, derision, humor, marginalization, society, cinema, transposition, Giraudoux.*

Francesca FICHERA, « *Choix des Élués, d'une écriture à l'autre* »

Une analyse détaillée des événements de *Choix des Élués* (1939), permettra de tirer au clair non seulement ces détails qui suggèrent l'intérêt de Giraudoux pour cette nouvelle forme d'art qu'est le cinéma, mais aussi les points de contact avec ses deux scénarios. Ces analogies éclairent avec quelle obstination Jean Giraudoux a revendiqué le pouvoir de l'écrivain en tant que contributeur légitime à l'ennoblissement du cinéma auquel il a offert, juste avant de nous quitter, un apport précieux.

Mots-clés : *Choix des Élués*, cinéma, Hollywood, voix, dialogue, miroir, religion, Giraudoux.

Francesca FICHERA, "*Choix des Élués, from one form of writing to another*"

*A detailed analysis of the events of Choix des Élués (1939) will clarify not only those details that indicate Giraudoux's interest in the new art of film, but also the points of contact with his two film scripts. These analogies shed light on the obstinacy with which Jean Giraudoux asserted the power of the writer as a legitimate contributor to the ennoblement of cinema, to which he offered, just before leaving us, a precious contribution.*

*Keywords: Choix des Élués, cinema, Hollywood, voice, dialogue, mirror, religion, Giraudoux.*

Nicolas BOSCHER, « *Untel père et fils* (1940). Un film de propagande associant Jean Giraudoux, Louis Jouvet et Marcel Achard »

M. Achard, L. Jouvet et J. Giraudoux participent à un film produit à la veille de la seconde guerre mondiale : *Untel père et fils* (1940-1945), réalisé par J. Duviol. Cette fresque patriotique, co-écrite par Achard et interprétée par Jouvet, est commandée par le Commissariat général à l'information dirigé par Giraudoux qui, dans ce cadre, renonce à exiger la complexité dont témoignent ses pièces au profit d'un enjeu propagandiste partagé, à la même époque, par ses allocutions radiophoniques.

Mots-clés : théâtre, cinéma, seconde guerre mondiale, propagande, représentations culturelles, rhétorique, auctorialité, Achard, Jouvet, Giraudoux.

Nicolas BOSCHER, "Untel père et fils (1940). Jean Giraudoux, Louis Jouvet, and Marcel Achard join forces on a propaganda film"

*Marcel Achard, Louis Jouvet, and Jean Giraudoux participated in a film produced on the eve of the Second World War: Untel père et fils (1940–45), directed by Julien Duviol. This patriotic saga, cowritten by Achard and starring Jouvet, was commissioned by the Commissariat général à l'information headed by Giraudoux, who, in this context, gave up the complexity of his plays in favor of a propagandistic style shared by his radio speeches.*

*Keywords: theater, cinema, Second World War, propaganda, cultural representations, rhetoric, authoriality, Achard, Jouvet, Giraudoux.*

Vincent ZEIS, « Adaptation télévisuelle de *Siegfried* »

L'adaptation de la pièce *Siegfried* (1928) pour la télévision, réalisée par Marcel Cravenne en 1963, est un exemple marquant et représentatif des nombreuses adaptations de Jean Giraudoux à la télévision internationale. L'article montre comment la forme du théâtre filmé pour la télévision peut servir le texte devant être rendu accessible et facilement compréhensible par le public tout en conservant sa forme originale et en respectant l'œuvre.

Mots-clés : adaptation, théâtre, télévision, acteurs, décors, découpage, Giraudoux, *Siegfried*.

Vincent ZEIS, "Siegfried adapted for television"

*The television adaptation of the play Siegfried (1928), directed by Marcel Cravenne in 1963, is a striking and representative example of the many adaptations*

of Jean Giraudoux's work for international television. This article shows how the theatrical form filmed for television can allow the text to become accessible and easily understandable to the public while maintaining its original form and respecting the source material.

Keywords: adaptation, theater, television, actors, sets, cutting, Giraudoux, Siegfried.

Marta COLLEONI, « *Undine* e(s)t *Ondine*, la nymphe de Giraudoux refait surface au cinéma »

*Undine*, film allemand de 2020, est une réécriture du célèbre mythe romantique allemand qui, pour sa résonance transculturelle, mérite d'être confrontée à la pièce de Giraudoux autant qu'aux sources allemandes. En effet, c'est à partir d'*Ondine* (1939) que l'on peut retracer cette *Undine* contemporaine, « femme humaine par goût ». Loin de l'ancienne représentation dichotomique entre ange et monstre, cette ondine est cultivée, entreprenante et libre de choisir de tuer Hans pour aimer Bertram.

Mots-clés : *Undine*, *Ondine*, théâtre, cinéma, femme, Giraudoux, ange, monstre, réécriture, mythe.

Marta COLLEONI, "Undine and/is Ondine, Giraudoux's nymph resurfaces in cinema"

*Undine*, a German film from 2020, is a retelling of the famous German Romantic myth that, for its transcultural resonance, deserves to be compared with Giraudoux's play as much as with its German sources. Indeed, it is from *Ondine* (1939) that we can begin to trace this contemporary *Undine*, a "human woman by taste." Far from the old dichotomous representation of part-angel, part-monster, this *Undine* is cultured, resourceful, and free to choose to kill Hans out of love for Bertram.

Keywords: *Undine*, *Ondine*, theater, cinema, woman, Giraudoux, angel, monster, retelling, myth.

Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS, « Balzac vu par Giraudoux »

En 1942, Giraudoux collabore comme scénariste et dialoguiste au film de Jacques de Baroncelli, *La Duchesse de Langeais*, d'après le roman de Balzac, et son scénario se focalise sur l'aspect psychologique et poétique du couple Duchesse – Montriveau. Par la simplification et la suppression de plusieurs références au contexte social du XIX<sup>e</sup> siècle, il peut représenter l'univers qui lui

est contemporain. L'article se propose d'étudier les divers problèmes émergeant de l'adaptation du roman à l'écran.

Mots-clés : Giraudoux, Balzac, Baroncelli, adaptation, expressivité, mise en scène, séquence, scénario, textualisation, cinéma.

Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS, "*Balzac through Giraudoux's eyes*"

*In 1942, Giraudoux collaborated as a screenwriter and dialogue writer on Jacques de Baroncelli's film La Duchesse de Langeais, based on Balzac's novel. His script focuses on the psychological and poetic aspect of the relationship between the Duchess and Montriveau. By simplifying and removing several references to the social context of the nineteenth century, he represents the world he knew. This article proposes to study the various problems emerging from adapting the novel to the screen.*

*Keywords: Giraudoux, Balzac, Baroncelli, adaptation, expressiveness, mise-en-scène, sequence, script, textualization, cinema.*

Mireille BRÉMOND, Anne-Marie PRÉVOT, « La duchesse de Langeais dans tous ses états »

Cet article s'intéresse à l'écriture de Giraudoux à partir de deux points de vue : celui de la réécriture d'un manuscrit à l'autre, du roman au film et de l'évolution du texte ; il interroge également le style, la singularité des choix de l'auteur en étudiant notamment le traitement du romantisme et du baroque dans son scénario. Cette double approche met en lumière deux fils discrets mais indispensables : la présence de la France d'une part, un thème musical qui guide le drame, de l'autre.

Mots-clés : cinéma, Balzac, *Duchesse de Langeais*, Giraudoux, Jacques de Baroncelli, scénarios, baroque, romantisme, couple, femme.

Mireille BRÉMOND, Anne-Marie PRÉVOT, "*The Duchess of Langeais in all her forms*"

*This article looks at Giraudoux's writing from two points of view: that of the rewriting from one manuscript to another, from the novel to the film, and the evolution of the text; and that of style and the uniqueness of the author's choices, in particular by looking at the treatment of Romanticism and the Baroque in his screenplay. This twofold approach highlights two discrete but essential threads: the presence of France, and a musical theme that guides the drama.*

*Keywords: cinema, Balzac, Duchesse de Langeais, Giraudoux, Jacques de Baroncelli, scripts, Baroque, Romanticism, couple, woman.*

Philippe RIBETTE, « Variations autour de l'éternel féminin et permanence du dépit amoureux »

Permanence du sujet éternel de Balzac chez d'autres artistes. Analyse de Giraudoux qui prend toutes libertés avec le texte originel, multiplie les créations de dialogues en reprenant tout ou partie de ceux existants. Comparaison avec Rivette, qui choisit un parti pris aux antipodes : il refuse d'ajouter des scènes et va vers un assèchement, à l'os ! Giraudoux poursuit son but par addition, Rivette par soustraction.

Mots-clés : Giraudoux, Rivette, Balzac, amour, fatalité, Langeais, femme, passion, couvent, cinéma.

Philippe RIBETTE, "*Variations on the eternal feminine and endless heartache*"

*This article looks at the endurance of Balzac's eternal subject in the work of other artists. It begins with an analysis of the work of Giraudoux, who takes every liberty with the original text, expanding dialogue by reprising all or part of that which already existed. It then undertakes a comparison with Rivette, who leans toward the opposite end of the spectrum: he refuses to add scenes and goes for dryness all the way down! Giraudoux pursues his goal by addition, Rivette by subtraction.*

*Keywords: Giraudoux, Rivette, Balzac, love, fatality, Langeais, woman, passion, convent, cinema.*

MariaCristina PEDRAZZINI, « Les Anges du péché de Jean Giraudoux. Un état de la question »

Cet article est un état de la question du film *Les Anges du péché* de J. Giraudoux à partir de 1943, réalisé grâce au recueil de presse conservé à la BnF, aux résultats d'une recherche menée sur plusieurs sites. Il se divise en trois parties : Le recueil de presse (anonyme) de 1943 ; le Supplément au recueil de presse, réunissant les articles qui n'y étaient pas collectés ; dans l'après-guerre (jusqu'à 2020). Un graphique final illustre la fréquence du titre dans la presse de 1943 à 2020.

Mots-clés : Giraudoux, *Les Anges du péché*, presse, cinéma, dialogue, style.

MariaCristina PEDRAZZINI, "*An overview of the reception of Les Anges du péché by Jean Giraudoux*"

*This article presents an overview of the reception of Jean Giraudoux's 1943 film Les Anges du péché, based on the press collection preserved at the Bibliothèque nationale de France, as well as the results of a search of several sites. It is divided into three parts:*



*the (anonymous) press collection from 1943; the Supplement to the press collection, bringing together articles that were not compiled in it; and the postwar period (up to 2020). A final graph illustrates the frequency with which the title appeared in the press from 1943 to 2020.*

*Keywords: Giraudoux, Les Anges du péché, press, cinema, dialogue, style.*

Pierre D'ALMEIDA, « Les chemins de Béthanie »

Son fondateur avait placé l'ordre de Béthanie sous le patronage de Marie-Madeleine, persuadé que la contagion de la pureté pouvait vaincre celle du mal. Or la figure de la sainte pécheresse est présente dans l'œuvre de Giraudoux, avec des thèmes comme la hantise de la souillure, la grâce ou la réversibilité. Alors qu'il semble se rapprocher de la foi de son enfance, il retrouve dans *Le Film de Béthanie* leur origine spirituelle, tout en leur superposant celui des âmes prédestinées l'une à l'autre.

Mots-clés : Béthanie, élection, lèpre, Marie-Madeleine, orgueil, péché, pureté, religion (de Giraudoux), Giraudoux, sainteté.

Pierre D'ALMEIDA, “*The paths of Bethany*”

*Its founder had placed the order of Bethany under the patronage of Mary Magdalene, convinced that the contagion of purity could overcome the infectiousness of evil. The figure of the holy sinner is present in Giraudoux's work, with themes like obsession with defilement, grace, and reversibility. While he seems to be getting closer to the faith of his childhood, he rediscovers in *Le Film de Béthanie* their spiritual origin, while superimposing the path of souls predestined for each other.*

*Keywords: Bethany, election, leper, Mary Magdalene, vanity, sin, purity, (Giraudoux's) religion, Giraudoux, holiness.*